

УДК 811.111'276:378.147

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Джавадова П.А., преподаватель

Бакинский славянский университет, ул. Сулеймана Рустама, 25, г. Баку, Азербайджан

Pjavadova@yahoo.com

Коммуникативное обучение языку предполагает формирование навыков чтения, письма, говорения и аудирования. Основная цель состоит в формировании у студентов коммуникативной компетенции, которая состоит из лингвистической, или грамматической, дискурсивной, социокультурной и стратегической компетенций. Коммуникативная компетенция позволяет студентам использовать изучаемый иностранный язык правильно, эффективно и адекватно условиям, в которых происходит коммуникация. Цели обучения языку должны быть реальными и достижимыми. Основной целью обучения является овладение умением бегло и правильно использовать язык для достижения коммуникативных целей. Коммуникативное обучение языку ориентировано на потребности и интересы обучаемых. При этом основная цель состоит в том, чтобы вовлечь студентов в процесс приобретения и использования знаний и навыков в качестве мотивированных и заинтересованных участников процесса речевого общения. Основная задача заключается в усвоении лексических единиц и грамматических структур и преследует цель формирования и развития у обучаемых способности использовать усвоенные структуры в процессе восприятия и речевой деятельности на изучаемом языке.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, неподготовленная речь, лингвистические ресурсы, компенсирующие стратегии.

ДЕЯКІ ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ РОЗМОВНОГО МОВЛЕННЯ В КОНТЕКСТІ ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

Джавадова П.А.

Бакинський слов'янський університет, вул. Сулеймана Рустама, 25, м. Баку, Азербайджан

Pjavadova@yahoo.com

Комунікативне навчання мові передбачає формування навичок читання, письма, мовлення та аудіювання. Головна мета полягає у формуванні в студентів комунікативної компетенції, яка складається з лінгвістичної, або граматичної, дискурсивної, соціокультурної та стратегічної компетенцій. Комунікативна компетенція дає змогу студентам використовувати іноземну мову, що вивчається, правильно, ефективно та адекватно до умов, у яких відбувається комунікація. Цілі навчання мові повинні бути реальними і такими, яких можна досягнути. Головною метою навчання є оволодіння вмінням швидко й правильно використовувати мову для досягнення комунікативних цілей. Комунікативне навчання мові орієнтоване на потреби та інтереси тих, кого навчають. При цьому головна мета полягає в тому, щоб залучити студентів до процесу набуття і використання знань і навичок як мотивованих і зацікавлених учасників процесу мовленнєвого спілкування. Головне завдання полягає у засвоєнні лексичних одиниць і граматичних структур і має на меті формування і розвиток у тих, хто навчається, здатності використовувати засвоєні структури в процесі сприйняття і мовленнєвої діяльності мовою, що вивчається.

Ключові слова: комунікативна компетенція, непідготовлене мовлення, лінгвістичні ресурси, компенсаторні стратегії.

SOME PROBLEMS OF DEVELOPING CONVERSATIONAL SPEECH IN THE CONTEXT OF FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

Javadova P.A.

Baku Slavic University, Suleiman Rustam str., 25, Baku, Azerbaijan

Pjavadova@yahoo.com

Some problems of developing speaking skills in the framework of developing communicative competence. Communicative language teaching is concerned with teaching reading, writing, speaking & listening in an integrated manner. The main goal is to develop language students' communicative competence which consists of linguistic or grammar competence, discourse competence, sociocultural competence &

strategic competence. Communicative ability enables the learners to use the language accurately & effectively for the purposes of communication. The goals set should be realistic & attainable. The ultimate goal is fluent & accurate speech in the target language. Communicative language learning is learner-centered. It is aimed at motivating language learners to learn the target language by extending their knowledge and experiences. The main goal is developing learners' ability to use the target language appropriately and accurately for the purposes of adequate communication. Learning of vocabulary and language structures serves the aim of developing the ability to understand, negotiate and express meaning. One of the most important components or sub-competencies which constitute the communicative ability is discourse competence which is considered to be the ability to perceive and to achieve convince of separate utterances in meaningful communication patterns. The development of communicative competence has to be based on language learners' interests and needs, their age, intellectual and educational level have to be taken into account. Competence should be developed in an integrated manner. The developing of communicative teaching also produces a lot of ideas. The communicative language learning emphasizes the sense of community in the learning group. It encourages interaction as a vehicle of learning and it considers as a priority the students' feelings and the recognition of struggle in language acquisition. When learning a different language while a multilingual community, there are certain barriers that one definitely will encounter. The developing of communicative skills will be focusing on the distinction between linguistic skills and communicative abilities, how they interact and the value of each. The concept of linguistic skill can be associated with training in the sense that there has to be some kind of specifiable type of performance that has to be mastered. The immediate conclusions that skills are necessary to complete whole task. But, communicative task requires a number of (linguistic) skills coming together, integrated, articulated with each other, feeding on each other, and rendering a (communicative) ability. There's nothing wrong about isolating a certain linguistic skills and give learners practice in it. If a group of learners can not hear the difference between "bean" and "bin," it is necessary for the teacher to give them practice in the identification of these two vowels, especially because there is no equivalent contrast in Spanish. But note that this practice on its own won't able learners to succeed in communication though, no doubt, handling the distinction will make their lives easier. We are trying to say is that there is a continuum between one extreme and the other, between an activity oriented towards the development of an isolated linguistic skills to full communicative value. Nothing is forbidden provided there is a rational sequencing of activities from the mechanical-like repetition going through manipulative activities like the fill in the blanks exercise to the fully communicative situation with the expression of personal meanings. Classroom activities often designed to focus on completing tasks that are mediated through language or involve negotiation of information and information sharing.

Key word: communicative competence, undervaluing speech, linguistic recourses, compensative strategy.

Коммуникативное обучение языку предполагает формирование навыков разговорной речи, аудирования, чтения и письма. Однако в эпоху глобализации основной целью обучения иностранному языку в коммуникативном классе является формирование коммуникативной компетенции на изучаемом языке. Как известно, основными составляющими коммуникативной компетенции являются лингвистическая, или грамматическая компетенция, дискурсивная компетенция, социолингвистическая компетенция, стратегическая компетенция. Дискурсивная компетенция является неотъемлемым компонентом коммуникативной компетенции и предполагает формирование у студентов навыков разговорной речи. Однако в контексте формирования коммуникативной компетенции предполагается комплексное формирование навыков разговорной речи, лингвистической, социолингвистической и стратегической компетенции. Развитие навыков разговорной речи на изучаемом иностранном языке имеет целью формирование уверенности в своих речевых возможностях, желания и способности у студентов использовать язык для достижения коммуникативных целей не только правильно и эффективно, но также соответственно ситуации, в который происходит речевое общение. В контексте того, что известно о природе процесса обучения языку и его изучения, чрезвычайно важно ставить достижимые и реальные цели. В ситуации, когда речь идет о формировании у студентов навыков разговорной речи, следует особенно подчеркнуть ту роль, которая отводится в данном процессе учителю. Необходимо отметить, что, в отличие, к примеру, от грамматических навыков, которые могут быть оценены с достаточно высокой степенью объективности, достаточно сложно оценить способность обучаемых использовать коммуникативные стратегии для того, чтобы

компенсировать недостаточный уровень лингвистических возможностей. Формирование у студентов способности адекватного речевого общения самым непосредственным образом зависит от того, какие виды деятельности выполняются в процессе формирования навыков разговорной речи у студентов языкового вуза [3, с. 75–100].

Следует отметить, что процесс обучения студентов разговорной речи на изучаемом иностранном языке и формирования у них соответствующих навыков неизбежно сопровождается многочисленными ошибками. В этой связи следует сказать о том, что существуют различные мнения относительно того, как следует относиться к ошибкам, каким образом их следует исправлять, и следует ли их исправлять вообще. Некоторые исследователи полагают, что с самого начала и на протяжении всего процесса обучения разговорной речи необходимо настаивать на правильном языковом оформлении речевого высказывания [2, с. 134–213]. Что касается потенциальных ошибок, то необходимо строить работу по обучению разговорной речи на изучаемом иностранном языке таким образом, чтобы стало возможным их предупредить. В случае же появления ошибок рекомендуется их немедленно исправлять.

В данном случае велика вероятность и существует иная точка зрения на данную проблему, согласно которой необходимо более терпимо относиться к совершаемым в процессе речевого общения ошибкам. Сторонники подобного подхода аргументируют это следующим образом: чрезмерная сфокусированность внимания на языковом оформлении речевого высказывания не содействует формированию у студентов адекватных навыков разговорной речи, не позволяет освободить сознание для реализации речевой интенции [3, с. 27–96]. Процесс изучения иностранного языка и его усвоения – это постепенный и достаточно длительный процесс. Это в значительной степени обусловлено тем, что изучение языка, в том числе изучение английского языка происходит в условиях практического отсутствия языковой среды. Если рассматривать данный процесс как органический процесс, где студенты, изучающие язык в профессиональных целях, должны время от времени принимать решения, связанные с определенным риском, то важно определить, когда и к каким ошибкам следует относиться терпимо. В связи с этим следует отметить, что отношение к ошибкам самым непосредственным образом зависит от того, какие цели ставятся перед обучаемыми в процессе выполнения тех или иных видов деятельности. Так, если основной целью является формирование грамматических навыков, допускаемые студентами ошибки должны исправляться немедленно, поскольку в данном случае приоритетным является правильность [1, с. 176–250]. В ситуации, когда во главу угла ставится беглость и плавность речи, как это происходит в случае формирования у студентов навыков разговорной речи на изучаемом языке, основное внимание должно быть сосредоточено на содержании речевого высказывания, а не на языковом оформлении. В данном случае немедленное исправление ошибок является нецелесообразным. Перенос внимания с содержания высказывания на его оформление препятствует формированию у обучаемых навыков разговорной речи.

Однако это отнюдь не означает, что совершаемые студентами ошибки должны быть исправлены. В связи с этим следует отметить, что в соответствии с основными принципами коммуникативного подхода к обучению языкам, предполагается, что наиболее целесообразным является исправление ошибок самими студентами. Задача преподавателя заключается в том, чтобы привлечь внимание обучаемых к проблеме, в случае ее возникновения, помочь студентам осознать свои ошибки и определить наиболее приемлемые в данной ситуации пути их исправления [6, с. 56–180]. Следует также отметить, что подход к ошибкам непосредственно зависит от характера

допускаемых ошибок. Ошибки, препятствующие правильному пониманию речи собеседника, которые могут привести к нарушению процесса речевого общения или неправильному пониманию, должны быть исправлены немедленно, в то время как менее серьезные ошибки могут быть исправлены позднее. Значимым является и то, насколько допустимой та или иная ошибка является с точки зрения носителей языка, является ли данная ошибка случайной, а также то, насколько возможным и вероятным является ее исправление в процессе речевого общения.

Вне зависимости от того, какой подход является наиболее приемлемым в том или ином учебном контексте, отношение как учителя, так и студентов к ошибкам должно быть конструктивным. Вне сомнения, студенты совершают ошибки в процессе неподготовленной, творческой речи на изучаемом языке. Студенты должны быть проинформированы о том, что в процессе изучения иностранного языка неизбежны ошибки. Однако на ошибках следует учиться. По мнению исследователей проблемы, ошибку следует рассматривать как очередную ступень на пути приобретения знаний [5, с. 50–150]. Формирование навыков разговорной речи на изучаемом иностранном языке неизбежно сопровождается многочисленными ошибками. Значительное количество ошибок совершается на уровне использования лексических единиц. Творческое использование ранее усвоенного лексического материала предполагает появление ошибок на уровне слов и словосочетаний. Вполне вероятно, что допускаемые студентами ошибки не будут немедленно исправлены преподавателем. Они могут быть исправлены позднее самим студентом. Обучаемые также должны быть проинформированы относительно того, какое количество языковых ошибок является допустимым в контексте обучения разговорной речи на иностранном языке. Устное речевое общение на изучаемом языке является, в известной степени, спонтанным процессом, происходящим в условиях реальной действительности. В подобной ситуации сформированные ранее лексические навыки не гарантируют лексическую правильность речи. Участники коммуникации должны уметь адаптироваться к ситуации, когда речевая реакция партнера является непредсказуемой, и обладать способностью приспосабливать свою речь к условиям, в которых происходит коммуникация.

Участники коммуникации должны также обладать способностью адекватно оценивать свои речевые возможности, и речевые возможности собеседника, определять степень адекватности восприятия речи друг друга собеседниками. Собеседники должны обладать способностью, компенсировать отсутствие информации или недостаточную степень компетентности, используя соответствующие стратегии. У студентов, изучающих, иностранный язык в профессиональных целях, должны быть сформированы адекватные навыки разговорной речи, что предполагает знание того, когда следует говорить, когда следует остановиться и дать возможность высказаться собеседнику, каким образом можно прервать собеседника и продолжить разговор. Следует отметить, что формирование навыков разговорной речи на изучаемом иностранном языке, предполагающее умение бегло и правильно говорить в контексте, где данный язык используется в качестве естественного средства, речевого общения, является задачей достаточно сложной. В условиях языкового вуза необходимо научить студентов говорить на изучаемом языке адекватно в самых различных ситуациях, в которых гипотетически могут очутиться студенты, изучающие язык в профессиональных целях. Поскольку предусмотреть все подобные ситуации, не представляется возможным, гораздо более целесообразным является формирование навыков разговорной речи в контексте формирования коммуникативной компетенции на данном языке. Работа по формированию подобных навыков должна иметь

системный, последовательный поэтапный характер. Эталоном должна быть речь лингвистически компетентных носителей языка [6, с. 150–250].

На каждом этапе обучения следует строить работу по формированию навыков разговорной речи с учетом лингвистических ресурсов, которыми обладают студенты, а также конкретных целей и задач обучения языку на данном этапе. При этом в целом процесс формирования у обучаемых навыков разговорной речи на изучаемом языке должен быть направлен на формирование у них коммуникативных стратегий, с тем, чтобы стало возможным компенсировать недостаток лингвистических ресурсов в случае возникновения подобной необходимости в процессе коммуникативной деятельности студентов. Умение компенсировать недостаток лингвистических знаний на родном языке, в значительной степени, содействует формированию этих навыков у обучаемых компенсирующих стратегий на иностранном языке. Чрезвычайно важно, чтобы студенты осознали, что использование компенсирующих стратегий является совершенно естественным в процессе неподготовленного, спонтанного речевого общения, как на родном языке, так и на иностранном языке.

Компенсирующие стратегии, которыми владеют носители языка:

– перефразирование, когда в процесса разговора говорящий считает целесообразным реконструировать ту или иную фразу;

– замена;

– говорящий использует обобщающее слово («tree- дерево» вместо «oak-tree-дуб» «flower-цветок» вместо «lily-лилия» и т.д.); местоимение (это, они, что-то); синонимы («get-получать» вместо «take-брать» «talk-разговор» вместо «conversation-беседа»);

* описание: физических признаков, таких, к примеру, как цвет, размер, или же особых признаков, функциональных характеристик;

* демонстрация; жестикуляция, мимика, то, что англичане называют «body language», обращение к собеседнику.

К числу компенсирующих стратегий, которыми должен овладеть изучающий язык в коммуникативных целях студент, можно отнести следующие: создание новых слов, используя соответствующие правила, существующие в иностранном языке; переключение с одного языка на другой, что предполагает использование слов родного языка в процессе речевого общения на иностранном языке [4, с. 37–89].

Сравнивая компенсирующие стратегии, которые обычно используют люди в процессе речевого общения на иностранном языке, с теми, которые используются носителями языка, можно сказать, что в первом случае использование компенсирующих стратегий может привести к многочисленным ошибкам. Более того, высказывается мнение, согласно которому использование подобных стратегий не содействует большему пониманию в процессе речевого общения. Однако некоторые из них, создают условия для творческого использования изучаемого языка, и, несомненно, способствуют большей вовлеченности студентов в процесс усвоения языка. Суммируя вышесказанное, следует сказать, что процесс обучения иностранному языку в целом, и процесс обучения языку разговорной речи на изучаемом языке, в частности должен быть направлен на формирование у студентов стратегий использования в процессе речевого общения накопленных лингвистических ресурсов, а также компенсирующих стратегий, которые делают возможным адекватное речевое общения на иностранном языке.

ЛІТЕРАТУРА

1. Арнольд Ф. (редактор) Беглость и точность. Методы и критерии устранения ошибок (отчет о работе 7 д, Евроцентр. – Великобритания : Кембридж. – Ноябрь, 1984, Страсбург, Совет Европы).
2. Кук Дж. Применение лингвистики / Дж. Кук. – Великобритания : Университет Оксфорд, 2003. – 164 с.
3. Митчелл Р. Вторая теория обучения языка / Р. Митчелл, Ф. Маулс. – Арнольд, 1998. – 148 с. 4.
4. Ван Эк. Цели для изучения иностранного языка / Эк. Ван. – В 2 т. – Том 2. – Страсбург, 1987.
5. Виддоусон Н.Г. Исследования по прикладной лингвистике / Н.Г. Виддоусон. – Издательство Оксфордского Университета, 1984. – 224 с.
6. Гусейнзаде Г.Д. Обучение речевой коммуникации на иностранном языке / Г.Д. Гусейнзаде. – Баку : Мутарджим, 2011. – 140 с.

REFERENCES

1. Arnold, F.(ed) (1986) “Fluency & Accuracy & error correction criteria & techniques”, *Beglost i tochnost. Metody i kriterii ustraneniia oshybok*, (Report on Workshop 7d, Eurocentre, Cambridge, UK, November 1984), Strasbourg, Council of Europe.
2. Cook, J. (2003) “Applied Linguistics”, *Primeneniie lingvistiki*, Oxford University Press.
3. Mitchee, R and Myles, F. (1998) “Second Language Learning Theories”, *Vtoraia teoriia obucheniiia yazyka*, Arnold.
4. Van Ek, f.a. (1987) “Objectives for foreign language learning”, *Tseli dlia izucheniiia inoztrannoho yazyka*, Volume II: Levels, Strasbourg.
5. Widdowson, H.G. (1984) “Explorations in Applied Linguistics”, *Issledovaniia po prikladnoi lingvistike*, Oxford University Press.
6. Guseinzade, G.D. (2011) “Learning of the speaking communication on the foreign language”, *Obucheniiie rechevoi kommunikatsii na inostrannom yazyke*. – Baku : Mutardzhym.

УДК 811.16'33/06

СЛОВ'ЯНСЬКЕ ОНОМАСІОЛОГІЧНЕ ТЕРМІНОЗНАВСТВО КІНЦЯ ХХ–ПОЧАТКУ ХХІ ст.

Іващенко В. Л., д. філол. н., Туровська Л. В., к. філол. н.

Інститут української мови НАН України, вул. М. Грушевського, 4, м. Київ, Україна

vicivashchenko@ukr.net; turterm@bigmir.net

Проаналізовано пошуки сучасного слов'янського термінознавства системно-структурної / традиційної дослідницької парадигми кінця ХХ – початку ХХІ ст. Виокремлено ономаціологічний, ономасемасіологічний, крос-парадигмальний напрями досліджень. Систематизовано праці слов'янських термінологів.

Ключові слова: ономаціологічне термінознавство, ономасемасіологічне термінознавство, діалектологічне термінознавство, крос-парадигмальний напрям.